

Translating with All Five Senses: A Call for More Humanities Education in Translation Training

Aoileann Lyons

University of A Coruña, Galicia, SPAIN

ABSTRACT

Translators in the age of globalization and increased automation risk becoming reduced to mere end-stage editors of machine translation. While translator training courses strive to prepare students for notional specialization and continuously expiring technical skills, they also recognize the enduring need for cultural competence and understanding. The aim of this article is to argue the case for a stronger presence of humanities learning in translation training as the foundation and medium for a more open, flexible, emotionally aware, culturally sensitive and intellectually curious mentality and skill set. The analysis examines three examples from the language combination Galician and (Irish-)English of translators who use their humanistic knowledge to overcome translation challenges and find an equivalent flavour and texture in their own language to that of the original text. The analysis is complemented by the translators' reflections on their own work and the task of translation obtained through email interviews.

KEYWORDS: Galician, humanities education, minoritized language, sensitivity, translation training

Traducir con los cinco sentidos: Una reivindicación de la educación humanística en la formación de los traductores

Aoileann Lyons

University of A Coruña, Galicia, SPAIN

RESUMEN

En la era de la globalización y la automatización, los traductores corren el riesgo de convertirse en meros post-editores de la traducción automática. Mientras que los cursos de formación en traducción preparan a los estudiantes para una especialización hipotética y unas habilidades técnicas con fecha de caducidad, también reconocen la necesidad constante de la competencia y la comprensión culturales. El objetivo de este artículo es reivindicar una mayor presencia de la educación humanística en la formación de los traductores como base y vehículo para una mentalidad y un conjunto de habilidades más abiertos, flexibles, emocionalmente conscientes, culturalmente sensibles e intelectualmente curiosos. El análisis examina tres ejemplos de la combinación lingüística gallego-inglés (irlandés) de traductores que utilizan sus conocimientos humanísticos para superar los desafíos de la traducción y encontrar en su propia lengua un sabor y una textura equivalentes a los del texto original. El análisis se complementa con las reflexiones de los traductores sobre su propio trabajo y la labor de la traducción, obtenidas mediante entrevistas por correo electrónico.

PALABRAS CLAVE: educación humanística, formación de traductores, gallego, lengua minorizada, sensibilidad

Traducir cos cinco sentidos: Unha reivindicación da educación humanística na formación dos tradutores

Aoileann Lyons

University of A Coruña, Galicia, SPAIN

RESUMO

Na era da globalización e a automatización, os tradutores corren o risco de se converteren en meros pos-editores da tradución automática. Mentres que os cursos de formación en tradución preparan os estudantes para unha especialización hipotética e unhas habilidades técnicas con data de caducidade, tamén recoñecen a necesidade constante da competencia e a comprensión culturais. O obxectivo deste artigo é reivindicar unha maior presenza da educación humanística na formación dos tradutores como base e vehículo para unha mentalidade e un conxunto de habilidades máis abertos, flexibles, emocionalmente conscientes, culturalmente sensíbles e intelectualmente curiosos. A análise examina tres exemplos da combinación lingüística galego-inglés (irlandés) de tradutores que utilizan os seus coñecementos humanísticos para superaren os desafíos da tradución e encontraren na súa propia lingua un sabor e unha textura equivalentes aos do texto orixinal. A análise complementase coas reflexións dos tradutores sobre o seu propio traballo e mailo labor da tradución, obtidas mediante entrevistas por correo electrónico.

PALABRAS CHAVE: educación humanística, formación de tradutores, galego, lingua minorizada, sensibilidade

Traduzir com os cinco sentidos: Uma reivindicação da educação humanística na formação de tradutores

Aoileann Lyons

University of A Coruña, Galicia, SPAIN

Resumo

Na era da globalização e da automatização, os tradutores correm o risco de se tornarem meros pós-editores da tradução automática. Embora os cursos de formação em tradução preparem os alunos para uma hipotética especialização e competências técnicas com prazo de validade, também reconhecem a necessidade contínua da competência e a compreensão culturais. O objetivo deste artigo é defender uma maior presença da educação humanística na formação de tradutores como base e veículo para uma mentalidade e um conjunto de habilidades mais abertos, flexíveis, emocionalmente conscientes, culturalmente sensíveis e intelectualmente curiosos. A análise examina três exemplos do par linguístico galego-inglês (irlandês) de tradutores que utilizam os seus conhecimentos em humanidades para superarem os desafios da tradução e encontrarem na sua própria língua um sabor e uma textura equivalentes aos do texto original. A análise é complementada pelas reflexões dos tradutores sobre o seu próprio trabalho e a atividade tradutora, obtidas através de entrevistas por email.

PALAVRAS-CHAVE: educação humanística, formação de tradutores, galego, língua minorizada, sensibilidade